# **SUSANA MAYER**

# VEREIDIGTE ÜBERSETZERIN DEUTSCH-SPANISCH



T +549 11 6269 9242





M mayer.susana@gmail.com Li linkedin.com/in/smayertraducciones



www.smayer.com.ar

## BERUFSERFAHRUNG

## Freiberufliche Tätigkeit als Übersetzerin:

- Übersetzung von Texten aus dem juristischen, geisteswissenschaftlichen Bereich
- langjährige Erfahrung in der Übersetzung von persönlichen Unterlagen, Urkunden aus dem Bildungsbereich sowie internen Unterlagen von Unternehmen und internationalen Organisationen

## Unterrichtstätigkeit:

- Lehrstuhlinhaberin der Lehrveranstaltungen "Hinübersetzung ins Deutsche" und "Grundlagen der juristischen Übersetzung" am Übersetzerstudiengang der Rechtsfakultät der Universität Buenos Aires (seit 2015)
- Dozentin des Faches "Literarische und journalistische Übersetzung" am Übersetzerstudiengang der Bildungsanstalt "Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas Juan R. Fernández"
- Hilfsdozentin für Deutsch als Fremdsprache an der Abteilung für Moderne Sprachen der geisteswissenschaftlichen Fakultät der Universität Buenos Aires
- DaF-Unterricht für Erwachsene an verschiedenen Einrichtungen

### **ZULETZT ERTEILTE WORKSHOPS**

Workshop: "Postediting: Die Zukunft der menschlichen Übersetzung?", gemeinsam mit dem Übersetzer Manuel Moreno durchgeführt, Übersetzerkammer CTPIPBA, Juni 2023

Workshop zu **gendergerechter Sprache** auf Deutsch: Grundwissen zum richtigen Gendern in Texten und Übersetzungen, Übersetzerkammer CTPIPBA, Oktober 2022

# **KURSE UND SEMINARE 2022-2024 (AUSZUG)**

- Die IA-Quillbot eine Revolution des Schreibens, erteilt von Asish Das, Übersetzerkammer CTPCBA; Juli 2024
- Praxis der Umformulierung juristischer Texte, erteilt von Roxana Alejandra Carbone, Übersetzerkammer CTPCBA; April 2024
- Seminar: Sprachsexismus und gendergerechte Sprache, erteilt von María Marta García Negroni, Universität San Andrés, November 2022
- Tagung zu Korrekturlesen, Übersetzerkammer CTPCBA; Oktober 2022

## LITERARISCHE UND JURISTISCHE ÜBERSETZUNGEN

ZABEL, BENNO (2023) Recht, Angst, Vulnerabilität. Kapitel: Schuld und Gefährlichkeit. Über Freiheitsängste und Täterhybride, Buenos Aires: Rubinzal-Culzoni.

BENJAMIN, WALTER (2011) Epifanías en viajes [Denkbilder] Buenos Aires: Cue

KAFKA, FRANZ (1998). Carta al padre [Brief an den Vater] Buenos Aires:

SIMENON, GEORGES; FELLINI, FEDERICO. (1998). Carissimo Simenon,

Mon cher Fellini. Buenos Aires: Perfil

KAFKA, FRANZ (1991) Cartas a sus padres [Briefe an seine Eltern] Buenos

Aires: Imago Mundi

## **BERUFSPROFIL**

- Vereidigte Übersetzerin für die deutsche Sprache mit langjähriger Erfahrung, spezialisiert auf vereidigte Übersetzungen sowie auf juristische, literarische und geisteswissenschaftliche Texte
- Anwendung von CAT-**Tools**
- Fortgeschrittene Kenntnisse in Postediting
- Universitätsdozentin
- DaF-Lehrerin

## **AUSBILDUNG**

#### Postgraduiertenstudium:

Korrekturlesen in spanischer Sprache; Fundación Litterae

## Universitätsstudium:

- Übersetzerstudiengang Deutsch. Fakultät für Rechtswissenschaften der Universität Buenos Aires
- Linguistischer Abschnitt des sprachwissenschaftlichen Studiums an der geisteswissenschaftlichen Fakultät der Universität **Buenos Aires**

### Weiterbildungen:

- Aufbaulehrgang für den DaF-Unterricht, GoetheInstitut, München
- Dolmetscherausbildung am Goethe-Institut, **Buenos Aires**

## **SPRACHEN**

- Spanisch: Muttersprache
- Deutsch: zweite Muttersprache
- Englisch: B2 / C1
- Französisch: B2
- Portugiesisch: A1/A2